Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostałym ja mówię nie Pan jeśli jakiś brat żonę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim nie niech oddala jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałym zaś mówię ja,\* nie Pan:\*\* Jeśli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta pragnie z nim mieszkać, niech jej nie oddala;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pozostałym mówię ja, nie - Pan: jeśli jakiś brat\* kobietę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim, nie niech odrzuca\*\* jej; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pozostałym ja mówię nie Pan jeśli jakiś brat żonę ma niewierzącą i ta zgadza się mieszkać z nim nie niech oddala jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta godzi się dzielić z nim życie, niech jej nie porzuca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostałym zaś mówię ja, a nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ta zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie oddala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inszym zasię ja mówię, a nie Pan: Jeźli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim przyzwala mieszkać, niechże jej nie opuszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo inszym ja mówię, nie Pan. Jeśli który brat ma żonę niewierną, a ta z nim zezwala mieszkać, niechaj jej nie opuszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą i ta chce razem z nim mieszkać, niech jej nie oddala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałym zaś mówię ja, nie Pan: Jeśli jakiś brat ma żonę pogankę, a ta zgadza się na współżycie z nim, niech się z nią nie rozwodzi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie pozostałym mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ta chce z nim żyć, niech się z nią nie rozwodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałym mówię ja, nie Pan: Jeśli któryś z braci ma żonę niewierzącą i ta chce z nim mieszkać, niech jej nie odrzuca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A pozostałym mówię ja, nie Pan: jeśli któryś brat ma żonę niewierzącą i ona zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie porzuca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkim innym zalecam od siebie, a nie w imieniu Pana, że jeśli chrześcijanin ma żonę niewierzącą, która zgadza się pozostawać z nim we wspólnocie małżeńskiej, to niech jej nie porzuca.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostałym małżeństwom oświadczam ja, a nie Pan: Jeżeli któryś z braci ma żonę niewierzącą, a ona zgadza się z nim nadal mieszkać, niech jej nie oddala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іншим уже кажу я, а не Господь: Якщо якийсь брат має невіруючу дружину і та погоджуєтся жити з ним, хай її не покидає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostałym ja mówię, nie Pan; jeżeli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ta zgadza się z nim żyć, niech jej nie odrzuca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozostałym powiadam - ja, nie Pan: jeśli jakiś brat ma żonę, która nie jest wierząca, i chce ona dalej z nim żyć, to nie powinien jej opuszczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Innym zaś mówię ja, nie Pan: Jeżeli jakiś brat ma niewierzącą żonę, a ona zgadza się z nim mieszkać, niech jej nie opuszcza; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostałym małżonkom mówię teraz od siebie, nie z nakazu Pana: Jeśli wierzący mężczyzna ma niewierzącą żonę, a ona chce z nim żyć, niech jej nie opuszcza. |

1. 1) <x>530 7:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:6</x>; <x>540 11:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>150 10:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bratem nazywa autor listu chrześcijanina. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Według właściwej składni: "niech nie odrzuca". [↑](#footnote-ref-6)